

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 18

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: Eze18:1

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze18:1 Then the Word of אָוִיָּהִי came to me, saying,

<18:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

בְּמַה-לְכֶם אַתֶּם מְשֻׁלִים אֶת-הַמֶּשָׁל הַזֶּה עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אָבוֹת יֵאָכְלוּ בֶסֶר וְשֵׁנֵי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה:

2. mah-lakem 'atem mosh'lim 'eth-hamashal hazeh 'al-'ad'math Yis'ra'El le'mor 'aboth yo'k'lu bozer w'shiney habanim thiq'heynah.

Eze18:2 What is it to you that you use this proverb concerning the land of Yisra'El, saying, The fathers eat the sour grapes, but the teeth of the sons are dull?

<2> Ὡς ἐὰν ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἢ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα, καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν;

2 Huie anthrōpou, ti hymin hē parabolē hautē en tois huiois Israēl legontes

O son of man, What to you is this parable concerning the sons of Israel, saying,

Hoi pateres ephagon omphaka, kai hoi odontes tōn teknon egomphiasan?

The fathers ate an unripe grape, and the teeth of the children have a toothache?

גַּחֲרֵי-אָנֹכִי נִאָּם אֶדְבַר יְהוָה אִם-יִהְיֶה לְכֶם עוֹד מִשָּׁל הַמֶּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל:

3. chay-'ani n'um 'Adonay Yahúwah 'im-yih'yeh lakem 'od m'shol hamashal hazeh b'Yis'ra'El.

Eze18:3 As I live, declares my Adon אָוִיָּהִי, there is not to you any longer occasion to use this proverb in Yisra'El.

<3> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τῷ Ἰσραὴλ.

3 zō egō, legei kyrios, ean genētai eti legomenē hē parabolē hautē en tō Israēl;

As I live, says YHWH, Shall still be the saying of this parable in Israel?

דִּהְיֶה כָּל-הַנְּפֹשׁוֹת לִי הַנֵּה כְּנֹפֶשׁ הָאָדָם

וּכְנֹפֶשׁ הַבֵּן לִי-הִנֵּה הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת: ם

4. **hen kal-han'phashoth li henah k'nepshesh ha'ab uk'nepshesh haben li-henah hanepshesh hachote'th hi' thamuth.**

Eze18:4 Behold, they are all the souls to Me; As the soul of the father, also the soul of the son--they are to Me--the soul that sins, it shall die.

<4> ὅτι πάσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν· ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα, αὕτη ἀποθανεῖται. --

4 **hoti pasai hai psychai emai eisin; hon tropon hē psychē tou patros, For all the souls are mine; in which manner the soul of the father, houtōs kai hē psychē tou huiou, emai eisin; so also the soul of the son; they are mine.**

hē psychē hē hamartanousa, hautē apothaneitai. - The soul sinning, this one shall die.

הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת וְכִנְפֹשׁ הַבֵּן לִי-הִנֵּה הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת: 5

הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת וְכִנְפֹשׁ הַבֵּן לִי-הִנֵּה הַנֶּפֶשׁ הַחַטָּאת הִיא תָמוּת: 5

5. **w'ish ki-yih'yeh tsadiq w'asah mish'pat uts'daqah.**

Eze18:5 But if a man is righteous and practices justice and righteousness,

<5> ὁ δὲ ἄνθρωπος, ὃς ἔσται δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην,

5 **ho de anthrōpos, hos estai dikaios, ho poiōn krima kai dikaiosynēn,**

But the man who shall be just, the one executing equity and righteousness,

וְאֵל-הַקְּהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גְּלוּלֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל וְאֵת-אִשְׁת׃ רַעְהוּ לֹא טָמֵא וְאֶל-אִשָּׁה נִדְּחָה לֹא יִקְרָב: 6

וְאֵל-הַקְּהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גְּלוּלֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל וְאֵת-אִשְׁת׃ רַעְהוּ לֹא טָמֵא וְאֶל-אִשָּׁה נִדְּחָה לֹא יִקְרָב: 6

וְאֵל-הַקְּהָרִים לֹא אָכַל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל-גְּלוּלֵי בַיִת יִשְׂרָאֵל וְאֵת-אִשְׁת׃ רַעְהוּ לֹא טָמֵא וְאֶל-אִשָּׁה נִדְּחָה לֹא יִקְרָב: 6

וְאֵת-אִשְׁת׃ רַעְהוּ לֹא טָמֵא וְאֶל-אִשָּׁה נִדְּחָה לֹא יִקְרָב: 6

6. **'el-heharim lo' 'akal w'eynayyu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El w'eth-'esheth re`ehu lo' time' w'el-'ishah nidah lo' yiq'rab.**

Eze18:6 and does not eat at the mountains nor lift up his eyes to the idols of the house of Yisra'El, nor defile his neighbor's wife nor come near to a menstruating woman;

<6> ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρη πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνη καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ

6 **epi tōn oreōn ou phagetai kai tous ophthalmous autou ou mē eparē upon the mountains he shall not eat, and his eyes in no way shall be lifted up**

pros ta enthymēmata oikou Israēl kai tēn gynaika tou plēsion autou to the thoughts of the house of Israel; and the wife of his neighbor

ou mē mianē kai pros gynaika in no way shall he defile, and to the wife

en aphedrō ousan ou proseggiei in menstruation being he shall not draw near,

וְאֵת-אִשְׁת׃ רַעְהוּ לֹא טָמֵא וְאֶל-אִשָּׁה נִדְּחָה לֹא יִקְרָב: 7

זאיש לא יונה חבלתו חוב ישיב גזלה לא יגזל לחמו
 לרעב יתן ועירם יכסה בגד:

7. w'ish lo' yoneh chabolatho chob yashib g'zelah lo' yig'zol lach'mo l'ra`eb yiten w'eyrom y'haseh-baged.

Eze18:7 and does **not** oppress a man, but restores to the debtor his pledge, does not commit robbery, but gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

<7> καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἄρπάται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ

7 kai anthrōpon **ou mē** katadynasteusē,
 and a man **in no way** shall he tyrannize over,
 enechyrasmon opheilontos apodōsei
 and collateral taken as a pledge being owed he shall give back,
 kai harpagma **ouch** harpatai, ton artou autou
 and things for seizure he shall not seize by force, and his bread
 tō peinōnti dōsei kai gymnon peribalei
 to the one hungering he shall give, and the naked he shall cover;

חבנשך לא יתן ותרבית לא יקח מעול ישיב ידו משפט
 אמת יעשה בין איש לאיש:

8. baneshek lo'-yiten w'thar'bith lo' yiqach me`awel yashib yado mish'pat `emeth ya`aseh beyn 'ish l'ish.

Eze18:8 if he does not lend on interest nor take increase, if he keeps his hand from iniquity and executes true justice between man and man,

<8> καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

8 kai to argyrion autou **epi tokō** ou dōsei kai pleonasmon ou lēmpsetai
 his money with interest he shall not give, and by usury shall not take;
 kai ex adikias apostrepsei tēn cheira autou,
 from injustice he shall turn his hand;
 krima dikaion poiēsei ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
 judgment a just he shall execute between a man and his neighbor;

טבחקותי יחלף ומשפטי שמר לעשות אמת צדיק הוא
 חיה יחיה נאם אדני יחיה:

9. b'chuqothay y'halek umish'patay shamar

la`asoth 'emeth tsadiq hu' chayoh yich'yeh n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze18:9 if he walks in My statutes and he walks My judgments to deal truly—he is righteous—surely shall live, declares my Adon יי'י'י'.

<9> καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά, δίκαιος οὗτός ἐστιν, ζωὴ ζήσεται, λέγει κύριος. --

9 kai tois prostagmasin mou peporeutai
and by my orders he shall go,
kai ta dikaiōmata mou pephylaktai tou poiēsai auta,
and my ordinances shall guard to do them
dikaios houtos estin, zōē zēsetai, legei kyrios. --
- just this one is; to life he shall live, says YHWH.

יְהוָה לֵאמֹר בְּיָמֵי הַיָּשָׁרִים שֶׁפָּדָה דָּם וְעָשָׂה חָטָא מֵאֲחַד מֵאֵלֶּה:
אִם יָבֹא אִישׁ אֶת בְּנוֹתָיו אֲשֶׁר הֵיוּ לְהַטְּוִת וְשָׁפַךְ דָּם

10. w'holid ben-parits shophek dam w'`asah 'ach me'achad me'eleh.

Eze18:10 And if he fathers a son who is violent, who sheds blood and does to a brother any one of these things

<10> καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιούντα ἀμαρτήματα,

10 kai ean gennēsē huion loimon ekcheonta haima
And if he engenders son a mischievous, one pouring out blood
kai poiounta hamartēmata,
and committing sins, and

וְאִם יֵאָכֵל מִן הַהָרִים אֶת-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל
וְאִם יֵאָכֵל מִן הַהָרִים אֶת-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל
וְאִם יֵאָכֵל מִן הַהָרִים אֶת-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל

11. w'hu' 'eth-kal-'eleh lo' `asah ki gam 'el-heharim 'akal w'eth-'esheth re`ehu time'.

Eze18:11 (though he did not do any of these things), that is, even he eats on the mountains, and defiles his neighbor's wife,

<11> ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν

11 en tē hodō tou patros autou tou dikaiou ouk eporeuthē,
in the way father of his just he went not,
alla kai epi tōn oreōn ephagen kai tēn gynaika tou plēsion autou emianen
but also upon the mountains he ate, and the wife of his neighbor he defiled,

וְאִם יֵאָכֵל מִן הַהָרִים אֶת-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל
וְאִם יֵאָכֵל מִן הַהָרִים אֶת-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל
וְאִם יֵאָכֵל מִן הַהָרִים אֶת-אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל-הַהָרִים אָכַל

12. `ani w'eb'yon honah g'zeloth gazal chabol lo' yashib

w'el-hagilulim nasa' `eynayu to`ebah `asah.

Eze18:12 oppresses the poor and needy, commits robbery, does not restore a pledge, but lifts up his eyes to the idols and commits abomination,

<12> καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἄρπαγμα ἥρπασεν
καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἴδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
ἀνομίαν πεποιήκεν,

12 kai ptōchon kai penēta katedynasteusen kai harpagma hērpasen
and the poor and needy tyrannized over, and seized by force,

kai enechyrasmon ouk apedōken

and collateral taken as a pledge did not give back,

kai eis ta eidōla etheto tous ophthalmous autou, anomian pepoiēken,

and for the idols put his eyes lawlessness to do,

×₴ אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת 13
:אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת

יִג בְּנִשְׁשׁוֹתָ נָתַן וְתָרַבְתָּ לְקַח וְחָי לֹא יִחְיֶה אֵת
כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת יוֹמָת דְּמָיו בּוֹ יִחְיֶה:

13. baneshek nathan w'thar'bith laqach wachay lo' yich'yeh
'eth kal-hato`eboth ha'eleh `asah moth yumath damayu bo yih'yeh.

Eze18:13 he lends on interest and takes increase; shall he live?

He shall not live! He has committed all these abominations,

he shall surely be put to death; his blood shall be on him.

<13> μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν,
οὗτος ζωὴ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν,
θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. --

13 meta tokou edōke kai pleonasmon elaben, houtos zōē ou zēsetai,
and with interest lent, and by usury took; this one to life shall not live;

pasas tas anomias tautas epoiēsen, thanatō thanatōthēsetai,

all these lawless deeds he did; unto death he shall be put to death;

to haima autou ep' auton estai. --

his blood upon him shall be.

אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת 14
:אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת אָפּוּשׁוּת

יִד וְהִנֵּה הוֹלִיד בֶּן וַיִּרְא אֵת-כָּל-חַטָּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּרְאָה וְלֹא יַעֲשֶׂה כִּהְיֶה:

14. w'hinneh holid ben wayar' 'eth-kal-chato'th 'abiu 'asher `asah
wayir'eh w'lo' ya`aseh kahen.

Eze18:14 Now behold, if he fathers a son who has sees all his father's sins
which he committed, and observing does not do likewise.

<14> ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἀμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

ἄς ἐποίησεν, καὶ φοβηθῆ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας,
 14 ean de gennēsē huion, kai idē pasas tas hamartias tou patros autou,
 And if he should engender a son, and he should behold all the sins of his father
 has epoiēsen, kai phobēthē kai mē poiēsē kata tautas,
 which he did, and should fear and should not do according to these,

xכג כלזלג-לכ כמך כל זכמכזזז לזכ כל זכזזזז-לז 15
 :כז⊗ כל זזזזז xככ-ככ ללזזזז
 טו על-ההרים לא אכל ועיניו לא נשא א-גלגלי ברת
 ישראל את-אשת רעהו לא טמא:

15. `al-heharim lo' 'akal w'`eynayu lo' nasa' 'el-giluley beyth Yis'ra'El
 'eth-'esheth re`ehu lo' time'.

Eze18:15 He does not eat at the mountains nor lift up his eyes
 to the idols of the house of Yisra'El, nor defile his neighbor's wife,

<15> ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο
 εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν

15 epi tōn oreōn ou bebrōken kai tous ophthalmous autou ouk etheto
 upon the mountains and has not eaten, and his eyes put not

eis ta enthymēmata oikou Israēl
 onto the thoughts of the house of Israel,

kai tēn gynaika tou plēsion autou ouk emianen
 and the wife of his neighbor defiled not,

לזח כל לזח זזזזז כל זכזזז 16
 :אגז-אזזז זזזזזז זזזז לזזז כל זזזזזז
 טז זאזזז לא הזנה חבל לא חבל
 זגזזז לא גזל לחמו לרעב נתן וערום כפה-בגד:

16. w'ish lo' honah chabol lo' chabal
 ug'zelah lo' gazal lach'mo l'ra'eb nathan w'erom kifah-baged.

Eze18:16 and does not oppress man; nor retain a pledge, nor commit robbery,
 but he gives his bread to the hungry and covers the naked with clothing,

<16> καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν
 καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἦρπασεν, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινώντι ἔδωκεν
 καὶ γυμνὸν περιέβαλεν

16 kai anthrōpon ou katedynasteusen kai enechyrasmon ouk enechyrasen
 and a man tyrannized not over, and took not collateral for security,

kai harpagma ouch hērpasen, ton arton autou tō peinōnti edōken
 and by seizure seized not by force; his bread to the hungry but gave,

kai gymnon periebalen
 and the naked covered,

זזזז זזזזזז זזזז כל זכזזזזז זזזז זזזז זזזזז 17
 :זזזזז זזזז זזזזז זזזזז זזזזז כל זזזז זזזז זזזזזזז

יזמַעְנִי הַשִּׁיב יָדוֹ נִשְׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקַח מִשְׁפָּטִי עֲשֵׂה
בְּחֻקֹּתַי הַלֵּךְ הוּא לֹא יָמוּת בְּעוֹן אָבִיו חַיָּה יִחְיֶה:

17. **me`ani heshib yado neshek w'thar'bith lo' laqach mish'patay `asah b'chuqothay halak hu' lo' yamuth ba`awon 'abiu chayoh yich'yeh.**

Eze18:17 he keeps his hand from the poor, does not take interest or increase, but executes My ordinances, and walks in My statutes; he shall not die for his father's iniquity, he shall surely live.

<17> καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν, δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη, οὐ τελευτήσῃ ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζῶν ἢ ζήσεται.

17 kai ap' adikias apestrepse tēn cheira autou, and from injustice turned his hand,

tokon oude pleonasmon ouk elaben, dikaiosynēn epoiēsen interest and usury and did not receive money from, righteousness and executed,

kai en tois prostagmasin mou eporeuthē, ou teleutēsei and by my orders went; he shall not come to an end

en adikiais patros autou, zōn ē zēsetai.

by the iniquities of his father; to life he shall live.

אָבִיו גַּזַּל-כֶּלֶס וְאֶשְׁרַל לֹא-טוֹב עֲשֵׂה
יַחֲאָבִיו כִּי-עָשָׂק עָשָׂק גָּזַל גָּזַל אַחַ וְאֶשְׁרַל לֹא-טוֹב עֲשֵׂה
בְּתוֹךְ עַמּוֹ וְהִנֵּה-מָת בְּעוֹנוֹ:

18. **'abiu ki-`ashaq `osheq gazal gezal 'ach wa'asher lo'-tob `asah b'thok `amayu w'hinneh-meth ba`awono.**

Eze18:18 As for his father, because he practiced extortion, robbed his brother by robbery and did what was not good among his people, behold, he shall die for his iniquity.

<18> ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψη καὶ ἀρπάσῃ ἄρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ. --

18 ho de patēr autou ean thlipsei thlipsē kai harpasē harpagma,

But if his father by affliction afflicted, and by seizure seized by force,

enantia epoiēsen en mesō tou laou mou kai apothaneitai en tē adikia autou. --

and contrary did in the midst of his people, then he shall die in his iniquity.

יִטְוֹאֲמֶרְתֶּם מִדַּע לֹא-נָשָׂא הַבֵּן בְּעוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וַיִּצְדַּקָּה עֲשֵׂה אֵת כָּל-חֻקֹּתַי שְׁמַר וַיַּעֲשֵׂה אֶתְּם חַיָּה יִחְיֶה:

19. **wa'amar'tem madu`a lo'-nasa' haben ba`awon ha'ab w'haben mish'pat uts'daqah `asah 'eth kal-chuqothay shamar waya`aseh 'otham chayoh yich'yeh.**

Eze18:19 Yet you say, Why should the son not bear the iniquity of the father? When the son has practiced justice and righteousness

and has observed all My statutes and done them, he shall surely live.

<19> καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;
ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν, πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν
καὶ ἐποίησεν αὐτά· ζωὴ ζήσεται.

19 kai ereite Ti hoti ouk elaben tēn adikian ho huios tou patros autou?

And you shall say, Why is it that does not take the son the iniquity of his father?

hoti ho huios dikaiosynēn kai eleos epoiēsen,

Because the son equity and righteousness and mercy has done.

panta ta nomima mou synetērēsen kai epoiēsen auta; zōē zēsetai.

All my laws he preserved, and he did them; to life he shall live.

גכא גכסג ככז-ככז גג חכחכא ככא ככחכא ונגא 20
ככאכא זככז פכאכא חכאכא גכא גכסג ככז ככז גכז
:ככאכא זככז סכא ככאכא

כ הנפש החטאת היא תמות בן לא-ישא בעון האב
ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה
ורשעת רשע עליו תהיה: ס

20. hanephesh hachote'th hi' thamuth ben lo'-yisa' ba`awon ha'ab w'ab lo' yisa'
ba`awon haben tsid'qath hatsadiq `alayu tih'yeh w'rish'`ath rasha` `alayu tih'yeh.

Eze18:20 The soul who sins shall die. The son shall not bear the iniquity of the father,
nor shall the father bear the iniquity of the son; the righteousness of the righteous
shall be upon himself, and the wickedness of the wicked shall be upon himself.

<20> ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἀμαρτάνουσα ἀποθάνεται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐδὲ ὁ πατήρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ·
δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται, καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται.

20 hē de psychē hē hamartanousa apothaneitai;

But the soul sinning, it shall die.

ho de huios ou lēmpsetai tēn adikian tou patros autou,

And the son shall not take the iniquity of the father.

oude ho patēr lēmpsetai tēn adikian tou huiou autou;

And the father shall not take the iniquity of the son.

dikaiosynē dikaiou ep' auton estai,

The righteousness of the just one upon him shall be,

kai anomia anomou ep' auton estai.

and the lawlessness of the lawless one upon him shall be.

גכאכא ככס פכאכא חכאכא-ככזכא גכאכא ככז סכאכאכא 21
:חכאכא ככז ככאכא ככאכא חכאכאכא ככאכא ככאכא חכאכא-ככזכא

כא והרשע כי ישוב מכל-חטאתו אשר עשה ושמר
את-כל-חקותי ועשה משפט וצדקה חיה יחיה לא ימות:

21. w'harasha` ki yashub mikal-chata'tho `asher `asah w'shamar `eth-kal-chuqothay
w'`asah mish'pat uts'daqah chayoh yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:21 But the wicked, if he turns from all his sins which he has done and keeps all

My statutes and does justice and righteousness, he shall surely live; he shall not die.

<21> καὶ ὁ ἀνομος εἰὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωὴ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

21 kai ho anomos ean apostrepsē ek pasōn tōn anomiōn autou, hōn epoiēsen, And the lawless one, if he should turn from all his lawless deeds which he did, kai phylaxētai pasas tas entolas mou kai poiēsē dikaiosynēn and should keep all my commandments, and should do righteousness kai eleos, zōē zēsetai, ou mē apothanē. and mercy; to life he shall live, and he shall not die.

ⲮⲭⲠⲁⲛⲉⲑ ⲮⲮ Ⲯⲓⲩⲥⲉⲧ ⲛⲮ ⲁⲱⲟ ⲓⲱⲛ Ⲯⲉⲟⲱⲓⲛⲉⲛⲟⲩⲛ 22
ⲁⲩⲉⲧⲉⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲛⲉⲛⲟⲩⲛ

כב כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזְכְּרוּ לוֹ בְּצַדִּיקְתּוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה:

22. kal-p'sha`ayu 'asher `asah lo' yizak'ru lo b'tsid'qatho 'asher-`asah yich'yeh.

Eze18:22 All his transgressions which he has done shall not be remembered against him; because of his righteousness which he has done, he shall live.

<22> πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐποίησεν, οὐ μνησθήσεται· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ, ἣ ἐποίησεν, ζήσεται.

22 panta ta paraptōmata autou, hosa epoiēsen, ou mnēsthēsetai; All of his transgressions, as many as he did, they shall not be remembered to him; en tē dikaiosynē autou, hē epoiēsen, zēsetai. in his righteousness which he did he shall live.

ⲛⲱⲧⲁⲧⲁ ⲛⲱⲧⲁⲧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲁⲧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲁⲧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲁⲧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲁⲧⲁⲓ 23
ⲁⲩⲉⲧⲉⲧⲁⲓ ⲁⲩⲱⲛⲉⲛⲟⲩⲛ

כג כִּי־חָפֵץ אֶחָפֵץ מוֹת רָשָׁע נֶאֱמַר אֲדַנִּי יְהוָה הֲלוֹא
בְּשׁוּבוֹ מִדַּרְכָּיו יִחְיֶה: ם

23. hechaphots 'ech'pots moth rasha` n'um 'Adonay Yahúwah halo' b'shubo mid'rakayu w'chayah.

Eze18:23 Do I actually desire the death of the wicked, declares my Adon יְהוָה: Is it not that he should turn from his ways and live?

<23> μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψει αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν;

23 mē thelēsei thelēso ton thanaton tou anomou, legei kyrios, By volition do I want the death of the lawless one, says YHWH? hōs to apostrepsei auton ek tēs hodou tēs ponēras kai zēn auton? No, But as to turn him from way his evil and to enliven him.

ⲮⲮⲓⲟⲩⲭⲁ ⲮⲮ Ⲯⲱⲟⲩ ⲮⲭⲠⲁⲛⲉⲑ Ⲡⲉⲧⲉⲧⲁⲓ ⲑⲮⲱⲑⲩ 24

כד ובְּשׁוֹב צְדִיק מִצְדִּיקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
 אֲשֶׁר-עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וְחֵי כָּל-צְדִיקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא
 תִּזְכָּרְנָה בְּמַעַל אֲשֶׁר-מָעַל וּבַחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יָמוּת׃

24. **ub'shub tsadiq mitsid'qatho w`asah `awel k'kol hato`eboth `asher-`asah harasha` ya`aseh wachay kai-tsid'qatho `asher-`asah lo' thizakar'nah b'ma`alo `asher-ma`al ub'chata'tho `asher-chata' bam yamuth.**

Eze18:24 But when a righteous turns away from his righteousness, does iniquity and does according to all the abominations that a wicked does, shall he live?

All his righteousness that he has done shall not be remembered for his treachery which he has done and in his sin that he has done; for them he shall die.

⟨24⟩ ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας, ὡς ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, ὡς ἐποίησεν, οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ, ᾧ παρέπεσεν, καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ, αἷς ἤμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. --

24 en de tō apostrepsai dikaiion ek tēs dikaiosynēs autou

But in the turning the just from his righteousness,

kai poiēsē adikian kata pasas tas anomias,

and he should commit iniquity, according to all the iniquities

has epoiēsen ho anomos, pasai hai dikaiosynai autou, has epoiēsen,

which did the lawless one; in all the things of his righteousness, which he did,

ou mē mnēsthōsin; en tō paraptōmati autou, hō parepesen,

in no way shall they be remembered; in his transgression in which he fell,

kai en tais hamartiais autou, hais hēmarten, en autais apothaneitai. --

and in his sins in which he sinned, in them he shall die.

כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וְחֵי כָּל צְדִיקָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא תִזְכָּרְנָה
 בְּמַעַל אֲשֶׁר מָעַל וּבַחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּם יָמוּת׃

25. **wa'amar'tem lo' yitaken derek `Adonay shim`u-na' beyth Yis'ra'El hadar'ki lo' yitaken halo' dar'keykem lo' yitakenu.**

Eze18:25 Yet you say, The way of my Adon is not right. Hear now, O house of Yisra'El! Is My way not right? Is it not your ways that are not right?

⟨25⟩ καὶ εἶπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου. ἀκούσατε δὴ, πᾶς οἶκος Ἰσραηλ· μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατευθύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει;

25 kai eipate Ou kateuthynei hē hodos kyriou.

And you said, is not straight The way of YHWH.

akousate dē, pas oikos Israēl;

Hear indeed all the house of Israel!

mē hē hodos mou ou kateuthynei? ouchi hē hodos hymōn ou kateuthynei?

Is my way **not** straight? Is it **not** that your ways are **not** straight?

יְלֻכּוּ מִיָּמִינִי מִיָּמִינֶיךָ לְיָמֶיךָ לְיָמֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ 26
:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ

כּוּ בְּשׁוֹבֵב-צְדִיק מִצְדִּיקְתּוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמָת עֲלֵיהֶם בְּעוֹלוֹ
אֲשֶׁר-עָשָׂה יָמוּת: ס

**26. b'shub-tsadiq mitsid'qatho w`asah `awel umeth `aleyhem b`aw'lo
'asher-`asah yamuth.**

Eze18:26 When a righteous turns away from his righteousness, does iniquity and dies in them, for his iniquity which he has done he shall die.

<26> ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ, ἐν τῷ παραπτώματι, ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται.

26 en tō apostrepsai ton dikaion ek tēs dikaiosynēs autou
In the turning of the just from his righteousness,

kai poiēsē paraptōma

and he should commit transgression,

kai apothanē, en tō paraptōmati, hō epoiēsen, en autō apothaneitai.

and he should die in the transgression which he did; in it he shall die.

⊗ מִיָּמִינִי מִיָּמִינֶיךָ לְיָמֶיךָ לְיָמֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ 27
:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ

כּוּ בְּשׁוֹבֵב רָשָׁע מִרְשָׁעוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט
וַיִּצְדַּק הוּא אֶת-נַפְשׁוֹ יִחְיֶה:

**27. ub'shub rasha`merish`atho 'asher `asah
waya`as mish'pat uts'daqah hu' 'eth-naph'sho y'chayeh.**

Eze18:27 And when a wicked turns away from his wickedness which he has done and does justice and righteousness, he shall keep his soul.

<27> καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ, ἧς ἐποίησεν, καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην, οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν

27 kai en tō apostrepsai anomon apo tēs anomias autou, hēs epoiēsen,

And in the turning lawless one from his lawlessness which he did,

kai poiēsē krima kai dikaiosynēn, houtos tēn psychēn autou ephylaxen

and he shall act with equity and righteousness, this one his soul kept.

:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ 28
:אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ

כּח וַיִּרְאֶה וַיִּשׁוֹב מִכָּל-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיָו יִחְיֶה לֹא יָמוּת:

28. wayir'eh wayashob mikal-p'sha`ayu 'asher `asah chayo yich'yeh lo' yamuth.

Eze18:28 Because he considered and turned away from all his transgressions which he had done, he shall surely live; he shall not die.

<28> καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν, ζῶν ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ.

28 kai apestrepsen ek pasōn tōn asebeiōn autou, hōn epoiēsen,

For he turned from all his impiety which he did;
zōḡ zēsetai, ou mē apothanē.
to life he shall live, in no way shall he die.

כֹּל עֲוֹנוֹתָי עָשִׂיתִי לֹא יָשָׁרָה לִּי דֶרֶךְ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַדֶּרֶךְ לֹא
יִתְּכֵנוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵן:

29. w'am'ru beyth Yis'ra'El lo' yitaken derek 'Adonay had'rakay
lo' yitak'nu beyth Yis'ra'El halo' dar'keykem lo' yitaken.

Eze18:29 But the house of Yisra'El says, The way of my Adon is not right.
Are My ways not right, O house of Yisra'El? Is it not your ways that are not right?

<29> καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου.
μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ, οἶκος Ἰσραὴλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

29 kai legousin ho oikos tou Israēl Ou katorthoi hē hodos kyriou.

And says the house of Israel, is not straight The way of YHWH.

mē hē hodos mou ou katorthoi, oikos Israēl? ouchi hē hodos hymōn ou katorthoi?

Is my way not straight, O house of Israel? Is it not your way that is not straight?

לֹא יָשָׁרָה לִּי דֶרֶךְ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַדֶּרֶךְ לֹא יִתְּכֵנוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵן:

לֹא יָשָׁרָה לִּי דֶרֶךְ אֱלֹהֵי אֲדֹנָי הַדֶּרֶךְ לֹא יִתְּכֵנוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵן:

30. laken 'ish kid'rakayu 'esh'pot 'eth'kem beyth Yis'ra'El n'um 'Adonay Yahúwah
shubu w'hashibu mikal-pish'`eykem w'lo'-yih'yeh lakem l'mik'shol `awon.

Eze18:30 Therefore, each man by his ways, I shall judge you, O house of Yisra'El,
declares my Adon אָמֵן. Repent and turn away from all your transgressions,
so that iniquity may not become a stumbling block to you.

<30> ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ,
λέγει κύριος· ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν,
καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας.

30 hekaston kata tēn hodon autou krinō hymas, oikos Israēl,

Therefore each according to his way I shall judge you, O house of Israel,

legei kyrios; epistraphēte kai apostrepsate ek pasōn tōn asebeiōn hymōn,

says YHWH. Be restored and turn from all your impiety,

kai ouk esontai hymin eis kolasin adikias.

and shall not be to you punishment of iniquity!

אָמֵן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵנוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתְּכֵן:

לֹא הִשְׁלִיכוּ מֵעַלְיֶיכֶם אֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פָּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלִמָּה תִמְתּוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל:

**31. hash'liku me`aleykem 'eth-kal-pish'`eykem 'asher p'sha`'tem bam
wa`asu lakem leb chadash w'ruach chadashah w'lamah thamuthu beyth Yis'ra'El.**

Eze18:31 Cast away from you all your transgressions
which you have transgressed in them; and make yourselves a new heart and a new spirit!
For why shall you die, O house of Yisra'El?

<31> ἀπορρίψατε ἀπὸ ἐαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν, ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ,
καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν·
καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραὴλ;

**31 aporrripsate apo heautōn pasas tas asebeias hymōn, has ēsebēsate eis eme,
Throw away from yourself all your impiety which you were impious against me,
kai poiēsate heautois kardian kainēn kai pneuma kainon;
and make to yourself heart a new and spirit a new!
kai hina ti apothnēskete, oikos Israēl?
And why do you die, O house of Israel?**

לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נָא אֲדַבֵּר יְהוָה וְהָשִׁיבוּ וְחִיּוּ: פ

32. ki lo' 'ech'pots b'moth hameth n'um 'Adonay Yahúwah w'hashibu wich'yu.

Eze18:32 For I have no pleasure in the death of him who dies, declares my Adon אֲדַבֵּר. Therefore, repent and live.

<32> διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος, λέγει κύριος.

**32 dioti ou thelō ton thanaton tou apothnēskontos, legei kyrios.
For I do not want the death of the one dying, says YHWH.**